

Mémoires de traduction

Gestion de projet

Assurance qualité

du 19 janvier au 9 mars 2018

Formation en cours d'emploi



Empty (Lecture seule) | langue: anglais

Recherche: solidarity fund

Résultats de recherche

| Terme | Fréquence | Sources |
|-----------------|-----------|---------|
| solidarity fund | 31 | 1 |

4

| # | Recherche | Segment | Mat | TextBase |
|----|---------------|---------|-----|----------|
| 1 | Solidarity... | 3 | 1 | Demo_m |
| 2 | Solidarity... | 4 | 22 | Demo_m |
| 3 | Solidarity... | 6 | 10 | Demo_m |
| 4 | Solidarity... | 8 | 10 | Demo_m |
| 5 | Solidarity... | 10 | 16 | Demo_m |
| 6 | Solidarity... | 14 | 13 | Demo_m |
| 7 | Solidarity... | 15 | 8 | Demo_m |
| 8 | Solidarity... | 20 | 12 | Demo_m |
| 9 | Solidarity... | 21 | 27 | Demo_m |
| 10 | Solidarity... | 25 | 29 | Demo_m |
| 11 | Solidarity... | 26 | 8 | Demo_m |
| 12 | Solidarity... | 27 | 28 | Demo_m |
| 13 | Solidarity... | 28 | 24 | Demo_m |
| 14 | Solidarity... | 34 | 13 | Demo_m |
| 16 | Solidarity... | 36 | 7 | Demo_m |
| 16 | solidarity... | 3 | 2 | Demo_m |
| 17 | solidarity... | 4 | 21 | Demo_m |
| 18 | solidarity... | 6 | 10 | Demo_m |
| 19 | solidarity... | 10 | 22 | Demo_m |
| 20 | solidarity... | 11 | 3 | Demo_m |
| 21 | solidarity... | 19 | 21 | Demo_m |
| 22 | solidarity... | 24 | 13 | Demo_m |
| 23 | solidarity... | 26 | 7 | Demo_m |
| 24 | solidarity... | 3 | 2 | Demo_m |
| 25 | solidarity... | 4 | 21 | Demo_m |
| 26 | solidarity... | 7 | 10 | Demo_m |
| 27 | solidarity... | 9 | 22 | Demo_m |
| 28 | solidarity... | 10 | 3 | Demo_m |
| 29 | solidarity... | 22 | 21 | Demo_m |
| 30 | solidarity... | 27 | 13 | Demo_m |
| 31 | solidarity... | 29 | 7 | Demo_m |

emp - SolidarityMaFSp_en.doc

IP/04/313

Brussels, 9 March 2004

Solidarity Fund: Commission proposes EUR 21.9 million for measures related to natural disasters in Malta, France and Spain

Responding to requests made by the Maltese, French and Spanish authorities, the European Commission today proposed to mobilise the European Union Solidarity Fund (EUSF) for grants totalling € 21.917 million to deal with disasters in several regions. The money will be used for reimbursing the cost of emergency measures such as rescue services, providing for temporary accommodation, energy and water and repairing basic infrastructure.

Michel Barnier, Commissioner responsible for regional policy and the Solidarity Fund, conveyed his sympathy to all the citizens in the affected regions. He said: "The Commission's proposal expresses the Union's solidarity with these regions and will notably serve to restore infrastructure and to reimburse the costs of emergency measures."

Commissioner Michaela Schreyer, responsible for the budget, added: "The Solidarity Fund is geared towards major disasters, as is the case with Malta, or those causing serious damage to regional economies, as was the case in France and Spain. I call upon the Council and Parliament to take their decision in order to allow the funds to rapidly reach the regions affected."

Following the Commission's proposal and after adoption by the European Parliament and the Council, the Solidarity Fund will be activated for the following disasters:

Storm and flooding in Malta. Heavy storms and flooding on 16 September 2003 caused severe disruption to economic activity including to fish farming installations at sea and damage to infrastructure and the natural environment throughout the islands of Malta and Gozo. The Commission considers that this disaster qualifies for aid under the "major disaster" criterion of the EUSF regulation. The total direct damage is estimated at € 30.172 million of which the Solidarity fund will contribute to compensate costs linked to emergency operations (emergency operations eligible for EUSF aid amount to € 11.3 million). In conformity with the rules of the Solidarity Fund the Commission proposes an amount of € 0.981 million to be granted.

Flooding in southern France. On 1 December 2003, severe flooding hit the southern Rhône river valley with the most serious damage concentrated in the three departments of Le Gard, Vaucluse and Bouches-du-Rhône, with a population of 295 000 inhabitants. Some 9 400 houses or apartments and private businesses were concerned including the flooding of the entire industrial zone of Arles with about 700 businesses. Public infrastructures have suffered severe damage in the fields of transport, provision of electricity and drinking water, telephone networks and schools.

Total direct damage is estimated at € 785 million of which the Solidarity fund will contribute to compensate

Bruxelles, le 9 mars 2004

Fonds de solidarité : financer des mesures européennes (EUSF) en Espagne. L'invite le Conseil à la proposition de la Commission européenne de secours, les mesures eau, et la réparation

Répondant à des demandes de la Commission européenne européenne (EUSF) en Espagne. L'invite le Conseil à la proposition de la Commission européenne de secours, les mesures eau, et la réparation

M. Michel Barnier, membre de la Commission européenne, a exprimé sa sympathie à l'égard de tous les citoyens des régions touchées par ces catastrophes. Il a déclaré: "La proposition de la Commission exprime la solidarité de l'Union européenne avec ces régions et servira notamment à restaurer l'infrastructure et à rembourser les coûts des mesures d'urgence."

Mme Michaela Schreyer, responsable du budget, a ajouté: "Le Fonds de solidarité de l'Union européenne est destiné aux catastrophes graves, comme c'est le cas en France et en Espagne. J'invite le Conseil et le Parlement à prendre leur décision afin que les fonds puissent rapidement atteindre les régions touchées."

Après l'adoption de la proposition de la Commission et celle du Conseil, le Fonds de solidarité sera activé pour les catastrophes suivantes:

Tempêtes et inondations en Malte. De fortes tempêtes et des inondations le 16 septembre 2003 ont causé de graves dégâts à l'activité économique, notamment aux installations de pisciculture en mer et à l'environnement naturel de toute l'île de Malte et de Gozo. La Commission considère que cette catastrophe est éligible à l'aide au titre du "critère de catastrophe majeure" de la réglementation du Fonds de solidarité européenne. Le montant total des dommages directs est estimé à 30,172 millions d'euros, dont le Fonds de solidarité contribuera à rembourser les coûts liés aux opérations d'urgence (les opérations éligibles au Fonds de solidarité s'élèvent à 11,3 millions d'euros). Conformément aux règles du Fonds de solidarité, la Commission propose un montant de 0,981 million d'euros à être versé.

Inondations dans le sud de la vallée du Rhône. Le 1er décembre 2003, de graves inondations ont touché la vallée du Rhône dans les départements du Gard, du Vaucluse et des Bouches-du-Rhône, avec une population de 295 000 habitants. Environ 9 400 maisons ou appartements et entreprises ont été touchés, dont toute la zone industrielle d'Arles avec environ 700 entreprises. Des infrastructures publiques ont subi de graves dommages dans les domaines des transports, de l'électricité et de l'eau potable, des réseaux téléphoniques et des écoles.

Le montant total des dommages directs est estimé à 785 millions d'euros, dont le Fonds de solidarité contribuera à rembourser



Direction

Pierrette Bouillon, professeure et vice-doyenne, Faculté de traduction et d'interprétation (FTI), Université de Genève, directrice du Département de traitement informatique multilingue (TIM)

Coordination

Véronique Sauron, responsable formation continue, Faculté de traduction et d'interprétation (FTI), Université de Genève

Intervenants

- **Dr Silvia Rodríguez Vázquez**, chercheuse post-doctorante, Département de traitement informatique multilingue, Faculté de traduction et d'interprétation (FTI), Université de Genève
- **Dr Marianne Starlander**, chargée d'enseignement, Département de traitement informatique multilingue, Faculté de traduction et d'interprétation (FTI), Université de Genève; formatrice SUISSETRA
- **Tobias Wehrli**, chargé d'enseignement suppléant, Département de traitement informatique multilingue, Faculté de traduction et d'interprétation (FTI), Université de Genève; traducteur indépendant; coordinateur de l'Association suisse pour la promotion des outils d'aide à la traduction SUISSETRA



Depuis leur apparition dans les années 90, les systèmes de mémoire de traduction n'ont cessé d'évoluer pour inclure de nouvelles fonctionnalités et devenir de véritables plateformes permettant de gérer l'ensemble du processus de traduction. Ces dernières années, de nombreux outils sont apparus sur le marché ou ont disparu, ce qui rend le choix d'un outil de plus en plus cornélien pour le traducteur.

La formation proposée a pour objectif d'aider le traducteur à se faire une idée précise des systèmes disponibles, de comparer leurs performances et de vérifier, sur la base d'ateliers pratiques, s'ils sont adaptés à ses besoins.

Objectifs

Ce cours permettra aux participants de

- Connaître les principaux systèmes disponibles sur le marché
- Maîtriser les fonctionnalités de base des systèmes de mémoire de traduction
- Être en mesure de choisir l'outil qui conviendra à leurs besoins
- Connaître des outils de gestion de projets et de contrôle qualité (QA)

Public

- Traducteurs professionnels
- Toute personne qui souhaite acquérir des connaissances dans ce domaine ou envisage d'acquérir un système de mémoire de traduction

Structure

La formation se déroulera sur 8 journées de 6 heures chacune, soit 48 heures de cours, et comprendra 8 modules.



Module 1 | Panorama des mémoires de traduction

Vendredi 19 janvier 2018

À l'heure actuelle, de nombreux systèmes fondés sur une mémoire de traduction existent sur le marché. On peut citer: MultiTrans, SDL Trados, Star Transit, memoQ, Wordbee, WordFast, Across, Déjà Vu, MetaTaxis, etc.

L'objectif de cet atelier est de fournir une vision globale du marché des mémoires de traduction et de les comparer à l'aide de plusieurs critères: approche retenue pour stocker les unités de traduction, utilisation ou non d'un éditeur propre, prix des outils et public visé. Les outils proposés à distance (Wordbee, WordfastAnywhere, etc.) seront également traités afin de suivre l'évolution "in the cloud" des systèmes de mémoire de traduction.

Module 2 | Atelier pratique: Trados Studio 2017 | Débutant

Vendredi 26 janvier 2018

- Présentation du logiciel
- Développements récents
- Création d'une mémoire de traduction
- Traduction de textes de divers formats à l'aide de Trados Studio (docx; html; pptx)
- Alignements de documents
- Trucs et astuces

Module 3 | Atelier pratique: Trados Studio 2017 | Avancé

Vendredi 2 février 2018

- Importation et exportation de mémoires
- Maintenance de la mémoire
- Techniques de recherche dans la mémoire
- Utilisation de filtres
- Création de paquets
- Tâches et séquences de tâches
- Gestion terminologique
- Dictionnaire AutoSuggest
- Rapport d'analyse
- Statistiques
- Trucs et astuces



Module 4 | Atelier pratique: Multitrans Prism

Vendredi 9 février 2018

Approche mémoire de traduction vs. corpus • Description de l'outil: Interface, modules et fonctionnalités • Création, gestion et maintenance d'un corpus • Traduire à l'aide de MultiTrans: préparation, analyse et traduction • Gestion de la terminologie • Extraction terminologique • Méthodes de travail (meilleures pratiques: Agent TextBase, Agent de Traduction, Éditeur XLIFF) • Paramètres avancés

Module 5 | Mémoires de traduction "petit budget"

Vendredi 16 février 2018

Comparaison, présentation et utilisation des logiciels de type "petit budget" • Historique • Spécificités • Présentation des fonctionnalités de base • Création de projets • Traduction de textes de divers formats • Alignement • Intégration de glossaires • Trucs et astuces • OmegaT, MateCat, Swordfish

Module 6 | Atelier pratique: outils d'aide à la traduction "in the cloud"

Vendredi 23 février 2018

Comparaison, présentation et utilisation des logiciels de type "in the cloud" • Historique • Spécificités • Présentation des fonctionnalités de base • Comment accéder aux logiciels • Création de projets • Traduction de textes de divers formats • Alignement • Utilisation du gestionnaire de terminologie • Trucs et astuces • Wordbee, Memsources, Wordfast Anywhere



Module 7 | **Atelier pratique: la révision et le contrôle qualité (QA) dans les outils d'aide à la traduction**

Vendredi 2 mars 2018

Possibilités de révision dans les systèmes de mémoire de traduction (SDL Trados, memoQ) • Modèles d'assurance qualité (p.ex. LISA QA model) • Comparaison des fonctionnalités d'assurance qualité dans les outils d'aide à la traduction: vérification des termes, des segments, des chiffres, de la ponctuation, etc. • Utilisation d'expressions régulières Verifika • Xbench, QA Distiller, lexiQA

Module 8 | **Atelier pratique: la gestion des mandats et du processus de traduction**

Vendredi 9 mars 2018

Comparaison, présentation et utilisation de différents logiciels et plateformes pour la gestion du processus de traduction: Wordbee, Plunet, XTM Cloud, SDL Studio GroupShare • Gestion des mandats, des clients, des fournisseurs, des tarifs et des factures • Interaction avec les systèmes de mémoire de traduction

Langue de travail

Les séances se tiendront en français. Les exercices proposés dans les ateliers pratiques incluent les combinaisons suivantes:

| anglais-français | allemand-français | anglais-espagnol

Attestation

Une attestation de participation sera délivrée à la fin de la formation.



Renseignements pratiques

Inscription en ligne sur: www.unige.ch/formcont/TAO

- Module 1 (19 janvier) – inscription avant le 13 janvier
- Module 2 (26 janvier) – inscription avant le 20 janvier
- Module 3 (2 février) – inscription avant le 26 janvier
- Module 4 (9 février) – inscription avant le 2 février
- Module 5 (16 février) – inscription avant le 9 février
- Module 6 (23 février) – inscription avant le 16 février
- Module 7 (2 mars) – inscription avant le 23 février
- Module 8 (9 mars) – inscription avant le 2 mars

Le nombre de participants est limité à 20 pour le module 1 et à 15 pour les modules pratiques.

Frais de participation

- CHF 3'000.- pour le programme complet (8 modules)
- CHF 500.- par module

10 % de réduction pour les membres des associations suivantes: ASTTI, AIT, FIT, AITC, AIIC, SFT et SUISETRA.

A verser dès réception de la confirmation d'inscription.

Dans le cas de l'annulation d'un des modules, le module sera remboursé proportionnellement.

Horaires

De 9h30 à 12h30 et de 13h30 à 16h30

Lieu

FTI – Faculté de traduction et d'interprétation

Université de Genève – Uni Mail

40 bd du Pont-d'Arve – 1205 Genève

Tram 15 ou parking sur place

Informations

Sandra Lancoud

+41 (0)22 379 98 92

sandra.lancoud@unige.ch

Véronique Sauron

+41 (0)22 379 86 76

veronique.sauron@unige.ch

